Наша Газета
nashagazeta.ch

Опубликовано на Швейцария: новости на русском языке (https://nashagazeta.ch)

Язык-призрак |

Auteur: Ольга Юркина, Квар , 13.08.2009.

Национальный парк Швейцарии в регионе Энгадин. Надпись - на ретороманском! [www.graubunden.com]

В кантоне Граубюнден регион Энгадин до сих пор сопротивляется повсеместному распространению «романш-гришуна». «Наша газета» решила прояснить для своих читателей эту сложную ситуацию.

|

Про далекий и загадочный кантон Граубюнден на востоке Швейцарии, где живут предки романшей, мы уже писали. И даже говорили о том, что ретороманский язык – один из официальных языков Конфедерации, наряду с немецким, французским и итальянским. Несмотря на то, что на нем говорит сравнительно небольшое количество населения: всего 0,5%, то есть около 35 095 человек. По количеству носителей на территории Швейцарии ретороманский опережают даже иностранные языки – хорватский, сербский, албанский, португальский, испанский и английский. И, тем не менее, на протяжении веков ретороманский язык сохранял свою независимость и самобытность. Как ему это удается, и с какими проблемами приходится бороться маленькому лингвистическому сообществу на востоке Швейцарии?

Швейцарский паспорт "говорит" на 4 государственных языках и английском ©imagepoint

Если житель одной романшской деревни встретится с жителем другой романшской деревни в Цюрихе или в США, они назовут друг друга братьями и обнимутся. Если же те же самые люди встретятся в Кваре – административном центре Граубюндена, – они и словом друг с другом не обмолвятся. «Романшская идентичность – скорее утопия», - шутит Урсин Лутц, редактор журнала «Punts », выходящего раз в месяц на ретороманском. В каждой шутке есть доля правды. Дело в том, что ретороманский долгое время существовал в виде диалектов-идиом, распространенных в отдельных регионах Граубюндена: «сурсильван» (Передний Рейн), «сутсильван» (Задний Рейн), «сурмиран» (долины рек Альвра и Гельжиа), «путер» (Верхний Энгадин) и «валладер» (Нижний Энгадин и Валь Мюстаир). Привязанность к диалекту своей деревушки определяет мировоззрение романшей. Так же, как в каждой семье существует свой особый рецепт орехового пирога - традиционного блюда кантона, который держится в секрете от остальных, точно так же каждая община говорит на своем особом диалекте и гордится им.

Такое разнообразие сохранялось до 1982 года, пока Хайнрих Шмидт, профессор Цюрихского Университета, не «придумал» стандартизированную форму ретороманского языка на основе трех из пяти существующих диалектов, а именно, «сурсильвана», «валладера» и «сурмирана». В буквальном смысле слова, Шмидт «объединил» сильно различающиеся между собой диалекты в один литературный язык. Если существовала единая для всех трех идиом форма слова, то именно она сохранялась в словаре нового литературного языка: так, например, и получилось со словом «pasch» (мир). Если же такой общей формы не было, использовались наименее распространенные и даже региональные варианты. Этот литературный ретороманский язык получил название «романш гришун», то есть «ретороманский Граубюндена». Именно он был признан в 1996 году одним из четырех официальных языков Швейцарии, что и записано в Конституции, с оговоркой, что «романш гришун» является официальным только для общения с носителями этого языка.

«Житель романшской общины может написать правительству на своем диалекте или на романш-гришун, и, как правило, он получит ответ на романш-гришун», - объясняет Константин Питш, специалист по языкам и культурам этнических меньшинств в Федеральном министерстве культуры в Берне. На романш-гришун переводят основные официальные и правительственные документы, в частности, когда речь идет о голосованиях, опросах или парламентских выборах. Средства массовой информации на ретороманском языке, выражаясь метафорически, существуют «под капельницей». У романшей есть свое информационное агенство, Agentura da Novitads Rumantscha, ANR, ежедневная газета «Quotidiana » (создана в 1997 году), свое радио и телевидение (RTR – Radio y Televisiun Rumantscha). При этом центральный офис RTR

расположен не в каком-нибудь романшском регионе, а в немецкоязычном Кваре. Почему? Оказывается, нейтральная зона была выбрана сознательно, чтобы никого не обидеть. «Если бы мы выбрали какую-то романшскую коммуну, мы бы никогда не добились признания остальных», - объясняет Бернар Катомас, директор RTR с 2001 года. Вот как сильно, оказывается, «общинное» сознание. Без сомнения, именно средства массовой информации играют важнейшую роль в распространении и повышении популярности «романш-гришуна».

Преподавание романш-гришун в школах
- огромная проблема ©Keystone

Однако открытым остается вопрос: нужно ли все это самим носителям ретороманского: официальные документы, журналы, радио и телевидение на романш-гришун? Ведь большинство довольно враждебно относятся к стандартизированному языку и сопротивляются его повсеместному распространению, расценивая господство «искусственного» романш-гришуна как угрозу своему «естественному» диалекту. К тому же, почти все романши свободно владеют немецким и итальянским языками и используют их для общения, в официальной и деловой переписке, читают газеты, смотрят телевидение и слушают радио на трех остальных государственных языках Конфедерации. Зато в семье и в кругу друзей предпочитают общаться на диалекте. Они не отдают себе отчета в том, что «враждебный» романш-гришун - единственное средство признания и сохранения государственного статуса ретороманского. Только в последнее время романши осознали, насколько важно существование литературного языка в условиях глобализации.

Общин, в которых еще говорят на диалектах ретороманского, становится все меньше. Развитие промышленности и туризма в кантоне Граубюнден ведет к смешению этнических групп и необходимости осваивать другие, более распространенные языки. Более 38% романшей живут за пределами Граубюндена, в основном, в немецкой части Швейцарии. Квар, столица Граубюндена, подверглась германизации и стала полностью немецкоязычной с XVI века. Немецкий язык – главная угроза ретороманскому, гораздо более серьезная, чем романш гришун. Но к первому уже привыкли, а вот второй вызывает споры.

Больше всего дискуссий возникает по поводу преподавания романш-гришуна в школах. Власти кантона рассчитывают на повсеместное введение стандартизированного ретороманского в средних учебных заведениях к 2010 году. Одна из причин – экономия средств: до этого все учебники приходилось печатать в пяти вариантах, на каждом из диалектов. Однако и на педагогическом фронте литературному языку оказывается жесткое сопротивление. В первую очередь – пуристами, которые считают его искусственным и далеким от истинного,

исторически сложившегося ретороманского. Во-вторых, родителями учеников, которые выступают против излишней загруженности детей. Малышам и так приходится с начальных классов учить швейцарский немецкий и литературный немецкий в придачу, а если к этому добавится романш-гришун, то детишкам придется совсем несладко.

Санкт-Мориц в Энгадине - последний оплот ретороманского

Категорический протест вызывает введение романш-гришуна в регионе Энгадин, где неистовствуют защитники путера и валладера. Правительство пытается всячески убедить их в необходимости преподавания литературного ретороманского, но переговоры пока не привели ни к успеху. Остается переубедить еще 40 коммун, то есть, не более не менее, половину носителей ретороманского в Граубюндене. Взрыв негодования был вызван тем, что в 2003 году власти решили выпускать все учебники только на романш-гришун, вынуждая школьников осваивать литературный язык, то есть отобрали у носителей языка последнюю возможность свободного выбора.

Что же, носителей редких диалектов ретороманского тоже можно понять. Загвоздка в том, что, в страхе потерять свой диалект и отвергая романш-гришун, они рискуют потерять ретороманский в принципе. Ученые не устают задавать себе вопрос, что же будет с ретороманским: языком-призраком, существующим в форме пяти диалектов и официального литературного варианта, на котором носители совершенно не говорят в быту. Ясно пока только одно, в том виде, в котором ретороманский существует сейчас, это уникальный язык, как с культурной, так и с лингвистической точки зрения. Тот, кто говорит на ретороманском, владеет ключом ко всем романским языкам – испанскому, португальскому, итальянскому, французскому. К тому же, в силу исторических особенностей, ретороманский основывается одновременно на двух базах – германских и романских языков. Лингвистический феномен перетекает в культурный: ведь самосознание этнической группы отражается в языке и выражается в его особенностях.

На следующей неделе мы расскажем нашим читателям о том, как этот редкий язык сформировался и пережил все лингвистические напасти.

Статьи по теме:

Загадка романшей

Радио и телевидение для легионеров Цезаря

Голубцы и ореховый пирог из Граубюндена

отношения сша и швейцарии

Source URL: *https://nashagazeta.ch/news/culture/yazyk-prizrak*